

实用英语谚语词典

**A PRACTICAL ENGLISH PROVERB
DICTIONARY**

新世纪词典系列

● 编著 董维翰

世界图书出版公司

PDG

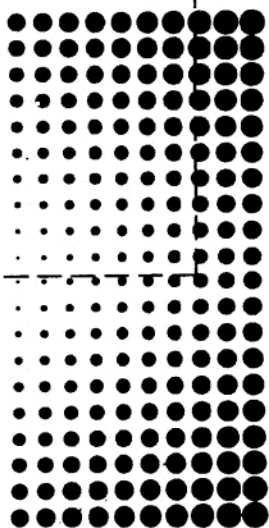


新世纪词典系列

实用英语谚语词典

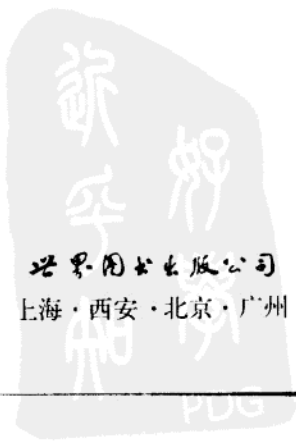
**A PRACTICAL ENGLISH PROVERB
DICTIONARY**

编著 董维翰



世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州



责任编辑:陈平健

封面设计:陆 弦

实用英语谚语词典

董维翰 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海场南印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:10.125 字数:161 000

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—10 000

ISBN 7-5062-3567-6/H·150

定价:16.00 元

图书在版编目(CIP)数据

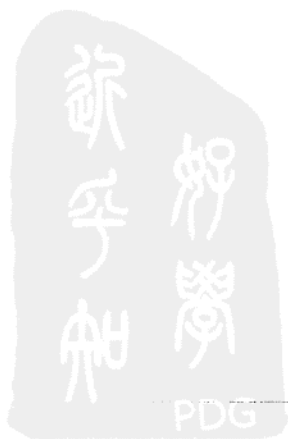
实用英语谚语词典/董维翰编著. - 上海:上海世界图书出版公司,2000.6

(新世纪词典系列)

ISBN 7-5062-3567-6

I.实... II.董... III.英语-谚语-词典
IV.H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 30081 号



前 言

谚语是语言中的食盐，是群众智慧的结晶，是前人立身处世生活经验的总结，是前人对后人谆谆告诫的做人指南的概括，是一些简洁洗炼、言简意深、哲理深刻、教育意义大的简短句子。然而在它们里面却包含着可以写出整部书来的思想和感情。高尔基说过：“在用谚语进行的思维中，我学会了很多东西。”这实为经验之谈。好的谚语永不过时，有时甚至一句谚语铭刻在心，终生受惠不浅。

通常学习外国谚语，1) 可以使我们了解外国的一些社会历史、风土人情；2) 可以使我们了解外国人的一些生活哲理；3) 特别是当我们在讲外语或用外语写文章时，适当地恰如其分地引用一些谚语，可以使我们的谈话生动、文章活泼，更生动更准确地表达自己的思想感情。

为了适应广大读者学习外语的需要，应该说明的是：本书中的英国谚语，作为一种意识形态，反映了英国社会生活环境不同时期的人们对事物的不同看法，其中有些谚语所表达的哲理和我们的看法颇不一致。由于时代的差别，思想的局限，在对某种问题的看法上，必然是会出现分歧的，希望读者阅读和采用时，对待外国的谚语，应同对待其他文化遗产一样，必须取其精华，弃其糟粕，绝对不能盲目信从。要通过自己的思考，结合现代的科学知识，看它是否符合实际，是否体现了客观事物的规律。

每条谚语的译文，第一句均是直译，尽力作到字字忠实，一丝不苟，严肃认真，无任意增删之弊；只注意保持原文风格，准确表达原意，不强求工整；其他句则是译意，有些兼顾谚语语言精炼，形象生动，读之琅琅上口，有节奏感等特

MA201/06

点。

本书可供学习英语和从事英语教学与有关工作的读者参考,亦适合广大英语自学者和在校学生阅读,甚至不学英语和不懂英语的人,只读中文译文,亦可由英国人的生活经验和生活哲理中得益。

由于译者水平不高,在译文上,肯定存在不少错误和不妥之处,敬请读者批评指正。



Plenty brings pride.

A heavy purse makes a light heart.

富裕引起骄傲。

钱包沉重则心情轻松；为人有钱处处易。

The abundance of things engendereth disdainfulness.

物多产生轻视；奶油加奶油，不成美味。

To roll in plenty.

生活富裕；过豪华奢侈的生活。

The gown does not make the friar.

It's not the gay coat that makes the Gentleman.

长袍不能使人成修道士；君子在德不在衣。

只穿华丽衣服，不能就成为有教养的人。

Wisdom sometimes walks in clouted shoes.

As a rough rind sometimes covers the sweetest fruit,
so a rough exterior often conceals a kindly and
hearty nature.

(S. Smiles)

智慧有时步行在有补钉的鞋中。

像一粗糙的果皮有时包含着最甜的果实那样，一粗糙的表面也就隐藏着仁慈的亲切的性情。

The command of custom is great.

Nothing is stronger than custom.

习惯的力量是巨大的。

世上没有比习惯更强硬的东西。

Custom is almost a second nature.

How use doth breed a habit in a man.

(Shakespeare. *The two gentlemen of Verona*, V. 4)

习惯差不多是第二天性。

惯用在人身上养成习惯；一次是使用，久用成习惯；习惯如
缆索，我们每日编入的虽仅一线，但最后我们竟不能折断
它。

It happens in an hour, that happens not in seven years.

One day is better than sometimes a whole year.

七年来都没发生的事情可能在一小时内发生。

一天有时较一全年好。

The beggar is never out of his way.

乞丐永不离其路；乞丐永不迷路。

An ill agreement is better than a good judgment.

A poor compromise is better than costly litigation.

一个坏的互让了结胜于一个好的诉讼判决。

一个收获少的妥协比一个代价高的诉讼好。

Standing pools gather filth.

A plough, that works glisters, but the still water
stinks.

不流动的水池积聚污物；死水池里聚脏物。

运转的犁闪烁，静止的水发臭。

Still waters run deep.

God defend me from the still water, and I'll keep myself
from the rough.

Smooth runs the water where the brook is deep.

(Shakespeare, *King Henry VI. Part. II A. III s. i*)

水静流深；大智若愚；人静心深，人心叵测；深藏若虚。

上帝助我抵抗静水，我自己帮助自己避开苦难。

溪流深处，水流平静；浅溪流水响丁冬（溪涧终日絮叨不休，
是因为它的水太浅）。

The mill cannot grind with the water that is past.

Water run by will / Not turn the mill.

磨粉机不能用已经流去的水再磨粉。

已流去的水不能转动磨粉机；逝去的水不能再使磨轮转动；

流水流过，磨盘不转；无水磨不转机不可失。

To pour water into a sieve.

To draw water with a sieve.

把水灌入筛内。

用筛汲取水；竹篮子打水一场空；撒网捕风，徒劳无功。

To make one's mouth water.

垂涎三尺；望珍馐而垂涎。

Let none say: I will not drink of this water.

不要说：我决不饮此水；傲狗也有一天会吃脏布丁（点心）。

To catch the wind with a net.

用网捕风，费很大力气，却徒劳无功；吃力不讨好。

Adam's sons, conceived all and born in sin.

We are by nature all as one, all alike, if you see us
naked.

(Burton, *Anatomy of Melancholy*)

亚当的儿子们都是在原罪中孕育出来的。(注：意指人类的始祖亚当所犯的原罪应该由所有的人继承之。)

我们天生都一样，如果你于一丝不挂时看我们；人类生而平等。

Hunger finds no fault with the cookery.

They that have no other meat.

Bread and butter are glad to eat.

饥饿者不找烹调法的岔子；饥饿者不挑剔烹调法。没有其他食物的入，面包和黄油就美味无比。

To get drowned in one's own spittle.

淹死在自己的唾沫内。

A drowning man will catch at a rush (or, straw).

快溺死者，死命想抓住稻草人；人至势穷力尽时，苟有援手者，即其力有未逮，亦必攀附之以求活命。

Without pains no gains.

不努力无收获；不劳则无获。

Help yourself and God will help you.

God helps them that help themselves.

自助者神助之；你能自救，上帝才能救你。

天助自助者；惟自助者天始助之；上帝不助自暴自弃之人。

When need is highest / Help is nighest.

When the night's darkest, the dawn's nearest.

需要最高，帮助最近。（注：需求最迫切时，援助近在眼前。）

夜晚最黑暗时，黎明就接近；黑夜最昏暗时，曙光即将来临；

否极泰来。

Remove an old tree and it will wither to death.

迁移一棵老树，它将枯萎至死；年迈莫远游。（注：此谚语有时还指年纪太大的人远离家乡，可能不久就会死去。）

An oak is not fell'd at one chop.

Many strokes fell down strong oaks.

Many strokes, though with a little axe

Hew down and fell the hardest - timber'd oak.

(Shakespeare, *Henry VI. Part III A. II. S. i*)

一斧砍不倒大橡树；一锹挖不出金銮殿。

多次斧劈砍倒巨橡；一斧一斧，橡树再大也能伐倒；滴水穿石；积羽沉舟。

虽用小斧，多次打劈也能砍倒最硬之橡树。

The greatest oaks have been little acorns.

The lofty oak from a small acorn grows.

Large streams from little fountains flow.

Tall oaks from little acorns grow.

(David Everett)

最大的橡树曾经是小的橡树子；大事是从小事开始的。

高耸的橡树由小橡树子长成；万丈高楼平地起。

大河流由小泉积聚而成；高橡树由小橡树子长成。

When the tree is fallen (down), every man goes to it with his hatchet.

树倒下时，人人带斧来。

To clip a person's wings.

剪短某人之两翼；剪其羽翼，使不能飞或限制其能力；削其权力。

The heart's mirth does make the face fair.

Cheerfulness is the principal ingredient in the composition of health.

(A. Murphy, *The Apprentice*, II. 4)

A merry heart lives long.

(Shakespeare, *King Henry IV.* — A. II. Sc. 5)

内心高兴使面容美丽温和。

快乐是构成健康的最重要的成分。

心情快乐，延年益寿。

The servant of a King is a King.

国王之仆是国王。

To rob Peter, to pay Paul.

To take out of one pocket, to put in the other.

劫彼得，付保罗；牺牲一方之利益以利他方；取诸甲偿诸乙。
从这一钱袋取出来放在另一钱袋内。

The highest standing, the lower fall.

Hasty climbers have sudden falls.

站得最高，跌得最低；从不攀登的人，永远不会跌下；位卑者
不惧跌。
急速的攀登者招致突然的跌落。

The higher the mountain, the lower the vale.

山愈高，谷愈深。

There is good cutting large thongs of another man's leather.

从别人的皮上容易割切出宽大的皮带。

All men are free of other men's goods.

Men are very generous with what costs them nothing.

所有的人用别人的钱总是大手大脚的。
不要自己花费金钱时，人们用钱都是慷慨大方的；别人的钱
花起来不心痛。

All things whatever ye would that men should not do to you, do ye even not to them.

己所不欲，勿施于人；要像你希望别人那样待你，去待别人。

He that keeps another man's dog, shall have nothing left

him, but the line.

Put another man's child in your bosom,

And he'll creep out at your elbow.

饲养别人的狗的人，除绳索外，将一无所得。

把别人的儿女放在你的怀内，他将从你的肘上爬出。

He that waits upon another's trencher, makes many a little dinner.

期待别人的碟里的食物，就永远吃不饱。

A horse hired, never tired.

一匹雇来的马，永远不会疲劳。

Of all pains, the greatest pain,

It is to love, but love in vain.

一切痛苦中的最大痛苦，是徒劳的，单方面的爱。

Who loves me well, loves my dog also.

He that loves the tree, loves the branch.

Love me, love my dog.

谁真爱我，就也要爱我的狗。

爱树的人，也爱其枝。

爱我，连我的狗也爱；爱吾者爱吾犬。（注：英国人爱养狗，人们如果不好好地对待他的狗，他就不把你当朋友看待。）

Love is not without fears.

Perfect love casteth out fear.

I fear to love you, Sweet, because Love's the ambas-

sador of loss.

(Francis Thompson, *To Olivia*)

爱不是没有恐惧的。

极端的爱逐出恐惧,爱之极则无惧。

我害怕爱你,亲爱的,因为爱情是苦恼的使节;爱情充满烦恼。

Bitter pills may have sweet effects.

良药苦口,苦口的药可能有甜美的疗效。

Messengers should neither be headed nor hanged.

送信者既不应该被砍头,也不应该被绞死;两国交战,不斩来使。

Reconciled friend is a double enemy.

A broken friendship may be solder'd, but will never be sound.

Take heed of enemies reconcil'd and of meat twice boil'd.

言归于好的朋友是双倍的敌人,是不忠实的有二心的。

破裂的友谊可被联结在一起,但将永不是忠实可靠的。

当心重新和好的敌人和两次熬煮的食物;留神和解了的敌人,注意煮了两次肉;和解了的敌人,也得提防。

From wine what sudden friendship springs!

No friendship lives long that owes its rise to the pot.

多少突然的友谊由酒造成啊!突然的友谊会使人懊悔。

赖酒产生的友谊不长久。

It is a good friend that is always giving, though it be never so little.

Giff-gaffe (exchange of gifts) makes good friends.

尽管礼物非常小,赠与者总是个好朋友;千里送鹅毛,礼轻情意重。

赠与和接受,能交好朋友;互相赠礼物,友谊会长久;朋友交谊,事在双方;友谊不能总在一方。

A true friend is forever a friend.

真朋友永久是朋友。

Old wine and old friend are good provisions.

Old wood best to burn, old wine to drink, old friends to trust, and old authors to read.

(Bacon, *Apothegms*. 97)

旧友和陈酒是可靠的贮备;老友情深,陈酒味醇;朋友是老的最好,酒是陈的最佳。

老木柴最好烧,老陈酒最好喝,老朋友最可靠,老著作最好读。

Happy man shall have many friends.

Every one is kin to the rich man.

A full purse never lacks friends.

幸福的人会有许多朋友;走运时,朋友多;顺境富贵交友易,逆境贫贱见真情。

每个人是有钱人的亲属;富人亲友多;富在深山有远亲,穷住闹市无人问。

一个装满的钱袋,从来不缺乏朋友;钱袋装得满,朋友不会少;为人有钱,朋友不缺。

A friend in the way is better than a penny in the purse.

A friend in the market is better than money in the chest.

'Tis good to have a friend in a corner.

旅途中的朋友比钱包内的金钱还好。

一个朋友在市场中比金钱在箱子内还好;朝中有友胜如袋中有钱。

有朋友在身边是有好处的。

Honest men esteem and value nothing so much in this world as a real friend.

诚实的人尊重和重视一个真正的朋友,比任何东西还重要。

He that doth lend,

Loseth money and friend.

If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again.

Neither a borrower nor a lender be;

For loan oft loses both itself and friend.

(Shakespeare, *Hamlet*, I. 3)

出借的人失去钱财和朋友,人财两失;宁可赐给人一个先令,也不借给人两个半先令。

如果你想制造一个仇敌,就借钱给人,又向他讨还;如果你想树敌结怨,只须先借钱给他,后向他催讨。

既不要向别人借钱,也不要借钱给别人,也就是既不做借入